

— Нет. Быть синхронистом или переводить фильмы — мне это уже неинтересно. Я не буду переводить других, мне интересно высказывать свое мнение. А если кто-то захочет использовать меня как штатного переводчика — боюсь, у них денег не хватит. Это будет главным условием прежде всего. Но я не хочу больше повторять чьи-то мысли. Или уж по крайней мере не хочу делать это моим основным жизненным занятием.

— А что тогда?

— На ТВ все сводится к трем альтернативам. Первое — разговор с кем-то. Меня не интересуют интервью о том, какой прекрасный у человека дом. Меня интересует: откуда у него деньги? Объясни это мне и зрителю. Я задам вопрос — если ты госчиновник, почему на тебе часы за 17 000 долларов? Вот это мне интересно. Или пригласить человека абсолютно безупречного, какими для меня являются Алферов, Гинзбург. Второй вариант — то, что называется ток-шоу. Но там должны обсуждаться только нормальные, серьезные проблемы. И третье — рассказ. То, чем занимаются Радзинский, Вульф. При этом я веду речь только о регулярной программе. Это мне интересно, и я этого не скрываю.

— НТВ не предложило вам продолжить сотрудничество после перевода сериала “Клиент всегда мертв”?

— Нет, и я никакого особого сожаления по этому поводу не испытываю. Тем более что в области перевода мне уже и доказывать нечего. Будет еще что-то, так будет. Не будет — не будет.

— Значит, переводить фильмы вам уже было бы неинтересно? Вышел Тарантино, “Убить Билла-2” — не хотели бы, чтобы он был в вашем переводе?

— Я бы, конечно, мог переводить фильмы, но не ставил бы это на поток. Переводил бы 5-7 фильмов в месяц, если бы в этом была нужда. Но “Убить Билла-2” я бы не переводил. Мне это неинтересно. Смотреть на усилия великого специалиста в области саморекламы, растратившего свой талант непонятно на что? Я думаю, что он нас больше ничем не удивит.

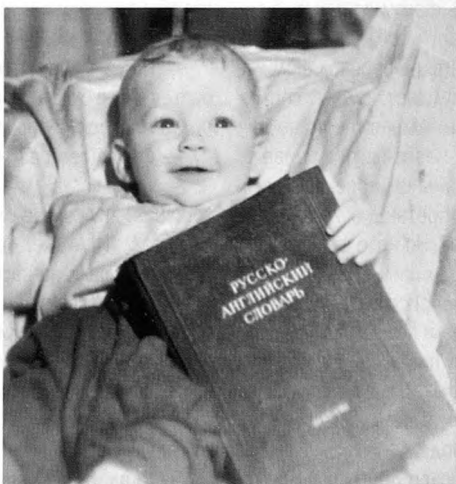
— Но как ни крути, всему Советскому Союзу вы известны как переводчик видеофильмов...

— Это плохо, по одной простой причине. Этот этап моей жизни закончился достаточно давно, и я уже занимаюсь совершенно иными вещами. Лшу себя надеждой, что достойными. А когда кто-то интересуется моей скромной персоной и говорит: а правда, что у вас была прищепка на носу? У меня в этот момент одно желание — встать и указать на дверь.

— Как вы начали работать с кино?

— С переводом фильмов мне повезло. Я набирался опыта в очень узкой аудитории. Поначалу ездил со студентами ВГИКа, с киноведами в Госфильмофонд, в Белые Столбы, переводил бесплатно, лишь бы кино посмотреть. А потом начались закрытые просмотры, фестивали и так далее. Так и нарабатывался опыт. Все теперь говорят — вот, первые переводчики, они какие были! Да это был не перевод, а пересказ. Знаете, какая для меня лучшая проверка переводчика? Вот ты сядь и переведи с первого раза. Да, потее, чего-то не понимая, забывая своим перево-

Кажется, с профессией Лень Володарский определился в очень раннем возрасте...



ТОР 5 СПОРТИВНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

№	название	канал дата/время	рейтинг
1	Чемпионат Европы Португалия—Англия	Россия 24.06/22:35	9,2%
2	Чемпионат Европы Швеция—Голландия	Первый 26.06/22:35	7,2%
3	Чемпионат Европы Чехия—Дания	Первый 27.06/22:35	7,1%
4	Чемпионат Европы Франция—Греция	Россия 25.06/22:35	6,9%
5	Чемпионат Европы Дания—Швеция	Первый 22.06/22:35	5,9%

ТОР 5 ТЕЛЕСЕРИАЛЫ

№	название	канал дата/время	рейтинг
1	Улицы разбитых фонарей	Первый 21.06/21:30	11,0%
2	Желанная	НТВ 23.06/20:50	8,3%
3	Мангуст	НТВ 24.06/19:40	5,6%
4	Бедная Настя	Россия 22.06/21:00	4,9%
5	Клон	Первый 23.06/18:50	4,9%

ТОР 5 ФИЛЬМЫ

№	название	канал дата/время	рейтинг
1	Беглец	НТВ 27.06/19:40	6,3%
2	День сурка	Россия 27.06/21:25	5,0%
3	Экипаж машины боевой	Россия 22.06/22:35	4,6%
4	Три плюс два	Первый 27.06/15:40	4,6%
5	Челюсти	НТВ 25.06/19:00	4,4%

что осталось за кадром
на прошлой неделе

ФАКТ: 30 июня на собрании акционеров ОАО “Первый канал” был избран новый состав совета директоров компании. Новыми людьми в совете стали Карелова Г.Н., Лесин М.Ю. и Швыдкой М.Е. Остальные его члены — Громов А.А., Дзасохов А.С., Михалков Н.С., Пиотровский М.Б., Резник И.Р., Чайковский А.В., Эрнст К.Л. — были избраны повторно.



Илья РЕЗНИК:

— Какие у меня обязанности как у члена совета директоров Первого канала? Я бы сказал так: эта работа не очень сложная, но почетная. Мы собираемся на совещания, где обычно обсуждаются общие стратегические вопросы и годовой бюджет. А так уж чтобы активно участвовать в работе канала — этим члены совета директоров не занимаются. Мы не вносим предложений по изменению политики канала. Не говорим что-то вроде: мне не нравится “Большая стирка”, давайте на ее место поставим что-то дру-

гое. То есть занимаемся не тактическими, а стратегическими вопросами. Поэтому персональных обязанностей у каждого члена директоров нет. Это такой консультативный совет, который собирается в определенные дни, высказывает общие впечатления и общие предложения о направлении развития телевидения, и в частности Первого канала. Я вхожу в состав совета директоров уже на протяжении двух с половиной лет. И, кстати, о том, что меня переизбрали, узнал только от вас. Так что “МК-Бульвар” для меня добрый вестник.